

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика, грамматика, лексика»

Возможности использования корпусных данных для изучения семантики синонимичных прилагательных в переводческой перспективе

Научный руководитель – Иванова Анна Михайловна

Магадеева Элина Альбертовна

Студент (бакалавр)

Московский городской педагогический университет, Институт иностранных языков,
Москва, Россия

E-mail: el.magadeeva@mail.ru

Современные семантические исследования во многом опираются на технологии обработки большого объема данных, в частности, на использование материалов национальных корпусов текстов. Изучение корпусных данных о коллокациях синонимичных единиц позволяет не только уточнить контексты их использования, но и установить отличительные компоненты в их значениях. В качестве примера использования корпусов текстов как инструмента семантического исследования рассматривается семантика русских и английских прилагательных с общим значением «неожиданности» - *неожиданный*, *внезапный*, *непредвиденный*, *unexpected* и *sudden* - с целью установления потенциальных эквивалентных соответствий в переводе.

Изучение естественных языков с помощью электронных корпусов является обширной областью современной лингвистики, и исследователи-практики оценивают корпус как совершенно незаменимый исследовательский инструмент. Под корпусом понимается структурированный объем лексических данных в электронном виде, который предназначен для лингвистических исследований [1]. Корпусы позволяют обрабатывать тексты в большом объеме и находить огромное количество информации за короткое время, большое внимание уделяется исследованию семантики лексических единиц. И.Л. Медведева подчеркивает, что корпусные исследования дают новые обширные данные по параметрам частотности и совместной встречаемости слов [3].

Примеры употребления русских прилагательных *неожиданный*, *внезапный* и *непредвиденный* были отобраны из Национального корпуса русского языка [6], контексты с английскими прилагательными *unexpected* и *sudden* - из Британского национального корпуса текстов [<https://corpus.byu.edu/bnc>] и Корпуса современного американского английского [<https://corpus.byu.edu/coca/>].

Наибольшую ценность для семантического исследования из данных, предоставляемых корпусами, имеют так называемые коллокаты, то есть единицы, которые дают представление о семантике исследуемых единиц [2]. Изучение и сравнение списков наиболее частотных коллокатов позволяет исследователю отметить и описать семантические различия между изучаемыми синонимическими единицами, пусть часто и ранге гипотезы, требующей дальнейшей проверки на дополнительном языковом материале.

На основании корпусных данных, полученных в результате анализа английских прилагательных *unexpected* и *sudden*, можно сделать вывод, что прилагательное *unexpected* частотно употребляется для описания: 1) события, наступление и/или т развитии события, которая не подтвердилась, ср.: *unexpected finding / events / ways / places / turns / consequences / victory*; 2) события, которое не ожидалось, но имеет место быть, причем говорящий оценивает его положительно, ср.: *unexpected surprise / bonus / pleasure*.

Прилагательное *sudden* описывает: 1) событие, наступление которого не ожидалось, причем говорящий оценивает его отрицательно, ср.: *sudden death / loss / rise / attack*

/ *wind*; 2) быстрое изменение внутреннего состояния человека и/или его положения в пространстве, ср.: *sudden syndrome / rush / silence / surge / anger / shock / fear / pain*.

Таким образом, можно выдвинуть гипотезу, что прилагательные *unexpected* и *sudden* отличаются по семному составу, причем лексема *unexpected* описывает события, наступление которых говорящий прогнозировал, но предполагал другой сценарий развития, тогда как *sudden* описывает события, которых говорящий не ожидал, в том числе труднопредсказуемые изменения внутреннего состояния человека.

Корпусный анализ русских прилагательных позволяет предположить, что слово *неожиданный* привносит в контекст информацию о том, что описываемое положение вещей не соответствует чьим-либо изначальным ожиданиям, ср.: *неожиданный успех, неожиданное препятствие, неожиданная поездка, неожиданный подарок, неожиданный дождь*. Примеры с *неожиданный* и соответствующими коллокациями показывают, что говорящий изначально имеет некоторую гипотезу о возможном развитии события, но она не подтверждается, событие развивается по другому сценарию, ср.: *эксперимент дал неожиданный результат; может быть неожиданный ядерный удар, проблемы получили неожиданное решение*.

Прилагательное *внезапный* вносит информацию о «немотивированности» события, то есть имеет место событие, наступление которого говорящий не ожидал, ср.: *внезапный вызов к начальнику*. Описываемое прилагательным *внезапный* событие изменяет ожидаемое будущее, может препятствовать или затруднять осуществление дальнейших действий, ср.: *внезапные аресты, внезапное заболевание, внезапный удар, внезапная идея, внезапная напасть*. Кроме того, можно отметить наличие семы «высокая скорость», прилагательное *внезапный* указывает на быстрое наступление или изменение положения вещей, ср.: *обрушился внезапный ливень, внезапный крик, внезапные слезы*.

Прилагательное *непредвиденный* используется, если говорящий предполагал дальнейший ход событий, однако происходит некоторое более или менее значимое изменение, которое не предполагалось, ср. *непредвиденное обстоятельство, непредвиденное рост*. Тем не менее, слово не употребляется для описания событий, которые нельзя предугадать, ср.: **непредвиденная смерть, *непредвиденный шепот, *непредвиденное чувство*.

Таким образом, использование корпусов текстов и встроенных в них статистических программных инструментов позволяет проводить поиск и анализ коллокаций синонимичных единиц за минимальное время. Благодаря корпусному исследованию появилась возможность составлять более адекватные словарные описания языковых единиц, подбирать лучшие примеры использования и разграничивать сферу употребления синонимов в заданном контексте.

Источники и литература

- 1) 1. Захаров В.П. Поисковые системы Интернета как инструмент лингвистических исследований // Русский язык в Интернете: сб. статей. Казань, 2003. С. 48-59.
- 2) 2. Иванова А.М., Гордиенко А.Ю. Метод направленной проверки сочетаемости слов в корпусах поисковых системах как инструмент исследования семантики языковых знаков // Методология современных семантических исследований в развитии и перспективе. Коллективная монография памяти О.Н. Селивёрстовой. М., 2018. С. 19-28.
- 3) 3. Медведева И.Л. Лингвистика большого корпуса в теоретическом и прикладном аспектах // Психолингвистические исследования: Слово, текст. Тверь, 1999. С. 58-66.
- 4) 4. Британский национальный корпус: <http://corpus.byu.edu/bnc>.

- 5) 5. Корпус современного американского английского языка: <http://corpus.byu.edu/corpus>.
- 6) 6. Национальный корпус русского языка: <http://www.ruscorpora.ru>.